

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



NOVEMBER 3, 2013

Ven. Ilarion the Great

NINETEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Ven. Ilarion the Great (371-372).
Ven. Ilarion of the Kyivan Caves,
Metropolitan of Kyiv (XI).
Martyrs Dasius, Gaius, and
Zoticus at Nicomedia (303).
Translation of the relics (1206) of
St. Ilarion, Bishop of Meglin
(1164).

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Прп. Іларіона Великого (371-
372). Прп. Іларіона, схимника
Печерського, в Дальніх
печерах, митр. Київського (XI).
Мчч. Дасія, Гаія і Зотика (303).
Перенесення мощей свт.
Іларіона, єп. Меглінського
(1206).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O
Life Immortal, You destroyed
hades with the lightning of Your
Divinity. And when from the
depths You raised the dead, all
the Powers of Heaven cried out: O
Giver of Life, Christ our God,
glory to You.

Troparion — Tone 8

By a flood of tears you made the
desert fertile, / and your longing
for God brought forth fruits in
abundance. / By the radiance of
miracles you illumined the whole
universe! / Our Father Ilarion
pray to Christ God to save our
souls!

Kondak, Tone 2:

You arose from the tomb
Almighty Saviour, and Hades was
terrified on beholding the
wonder, and the dead arose and
creation seeing this, rejoices with
You, and Adam is joyful, and the
world, O my Saviour, praises You
forever.

Kontakion — Tone 3

Today we gather to praise you

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти,
Життя безсмертне, тоді ад
умертвив Ти сяйвом Божества.
Коли ж і померлих із глибин
підземних воскресив Ти, всі
сили небесні вzywали:
Життєдавче, Христе Боже наш,
слава Тобі.

Тропар, голос 8:

У тобі, Отче, вірно збереглося
те, що в первообразі! Взнявши бо
хрест, пішов ти за Христом і
ділом навчав гордувати тілом,
бо воно минуше, а дбати про
душу, єство безсмертне. Тому й
радіє з ангелами, преподобний
Іларіоне, дух твій.

Кондак, голос 2:

Воскрес єси із гробу,
Всесильний Спасе, і пекло,
побачивши чудо, злякалося, і
мертві воскресли, а творіння ж,
бачачи, радується разом з
Тобою і Адам веселиться, і світ,
Спасе мій, оспівує Тебе
повсякчасно.

Кондак, голос 3:

Чистотою душевною по-

with hymns, O unfading light of the Spiritual Sun; for you illumined those in the darkness of ignorance, leading all to the heights of God, as they cried: "Rejoice, Father Ilarion, rampart of ascetics."

Theotokion, Tone 6:

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to you: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour you.

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

EPISTLE LESSON

2 Corinthians 11:31-12:9

The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands. It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not

божому озброївшись і міцно взявши в руку, наче спис, безперестанні молитви, переміг ти демонські сили, Іларіоне, отче наш. Молися невпинно за всіх нас.

Богородичний, голос 6:

З а с т у п н и ц е х р и с т и я н непостидная, посередництво до Творця незмінная, не зневаж благальні голоси грішників, але поспішися, як Благая, на поміч нам, що з вірою зважаємо до Тебе: поспішися на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що почитають Тебе, Богородице.

Прокимен, голос 2:

Господь - моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покараву мене Господь, але не віддав мене на смерть.

НАУКА З АПОСТОЛА

2 Коринтян 11:31-12:9

Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди. У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік! Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явленнь Господніх. Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог був узятий до третього неба. І чоловіка я знаю такого, чи в

know, God knows—such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man—whether in the body or out of the body I do not know, God knows—how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me *to be* or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

2 Corinthians 9:6-11

But this *I say*: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. *So let* each one *give* as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God *is* able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all *things*, may have an abundance for every “He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever. As it is written: Now may He who supplies seed to the sower, and

тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити. Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами. Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене. А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, послання сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався. Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене. І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

2 Коринтян 9:6-11

А до цього кажу: Хто скупо сіє, той скупо й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме! Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, як написано: Розсилав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на

bread for food, supply and multiply the seed you have *sown* and increase the fruits of your righteousness, while *you are* enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

Alleluia Verses, Tone 2:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

GOSPEL LESSON

Luke 16:19-31

There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores. So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried. And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. And besides all this, between us and

поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої, щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

Алилуя, голос 2:

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 16:19-31

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував. Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий, і бажав годуватися кришками, що со столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому... Та ось сталося, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали. І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його. І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!... Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся. А крім того всього,

you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.' Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.' Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent. But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.

Luke 6:17-23

And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, for yours is the kingdom of God. Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, for the Son of Man's

поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас. А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого, бо п'ятьох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх! А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються. Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

Луки 6:17-23

Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, що посходилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися. Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла. А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви. Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як

sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

зле, ім'я ваше за Людського Сина. Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх. Алилуя, алилуя, алилуя.



VENERABLE ILARION THE GREAT



Saint Ilarion the Great was born in the year 291 in the Palestinian village of Tabatha. He was sent to Alexandria to study. There he became acquainted with Christianity and was baptized. After hearing an account of the angelic life of St Anthony the Great (January 17), Ilarion went to meet him, desiring to study with him and learn what is pleasing to God. Ilarion soon returned to his native land to find that his parents had died. After distributing his family's inheritance to the poor, Ilarion set out into the desert surrounding the city of Maium.

In the desert the monk struggled intensely with impure thoughts, vexations of the mind and the burning passions of the flesh, but he defeated them with heavy labor, fasting and fervent prayer. The devil sought to frighten the saint with phantoms and apparitions. During prayer St Ilarion heard children crying, women wailing, the roaring of lions and other wild beasts. The monk perceived that it was the demons causing these terrors in order to drive him away from the wilderness. He overcame his fear with the help of fervent prayer. Once, robbers fell upon St Ilarion, and he persuaded them to forsake their life of crime through the power of his words.

Soon all of Palestine learned about the holy ascetic. The Lord granted to St Ilarion the power to cast out unclean spirits. With this gift of grace he loosed the bonds of many of the afflicted. The sick came for healing, and the monk cured them free of charge, saying that the grace of God is not for sale (MT 10:8).

Such was the grace that he received from God that he could tell by the smell of someone's body or clothing which passion afflicted his soul. They came to St Ilarion wanting to save their soul under his guidance. With the blessing of St Ilarion, monasteries began to spring up throughout Palestine. Going from one monastery to another, he instituted a strict ascetic manner of life.

About seven years before his death (+ 371-372) St Ilarion moved back to Cyprus, where the ascetic lived in a solitary place until the Lord summoned him to Himself.

